

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Кузьмина Анастасия Петровна

студентка 4 курса

Петрова Александра Павловна

канд. филол. наук, доцент, преподаватель

ФГАОУ ВПО Северо-Восточный федеральный университет

(Институт зарубежной филологии и регионоведения)

г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ КОННОТАЦИИ ЖЕНСКИХ ИМЕН В ЯКУТСКИХ СКАЗКАХ И ИХ ПЕРЕВОД НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: статья посвящена вопросам передачи безэквивалентной лексики, в частности женских имен собственных, с якутского языка на английский. В исследовании использованы такие методы, как описательный метод и сравнительно-сопоставительный анализ. Автор в процессе анализа имен обнаружил дополнительные подтекстовые значения или сакральные функции в составе имен мифологических героев.

Ключевые слова: якутская сказка, безэквивалентная лексика, имена собственные, коннотация.

Якутская сказка, как неиссякаемый источник изучения языка, истории, этнокультуры, мировоззрения содержит богатый ономастический материал. В якутском языке недостаточно исследованы проблемы в области антропонимии, выдвигающий проблемы разработки фольклорных и литературных собственных имен. Если изучение литературной антропонимии преследует более всего задачи литературоведческого, социолингвистического плана, то фольклорная антропонимия предполагает разработки лингвофольклористического, этнолингвистического характера.

У якутов, как и у любого другого народа, сказки всегда были неперенными и любимыми фольклорными произведениями. Они давали пищу для ума и отраду для сердца, доставляли наслаждение звучанием, красочностью и даже роскошью описаний, удивительной точностью словесных оборотов. Якутские сказки делятся на три группы: сказки о животных, волшебные и бытовые.

Женские имена чаще используются в бытовых сказках и в основном относятся к группе слов, которые описывают психические особенности человека: Дьэргэстэй Куо (мелькающая, шустрая; Куо – девушка-красавица в сказке и эпосе), Чөмчүүк (скромная, доверчивая, добрая); природное явление: Кустук (чистоплотная, опрятная), Ыйдана (светлая, чистоплотная), глагольные имена: Сыралыма (искренняя, добрая, дружелюбная), Ымалдьыйа (слегка улыбнуться, усмехнуться, хитрая).

А также существуют группы имен, означающие:

- космическое тело: Күннэй (чистая, сверкающая, прекрасная), Күнчээнэ (чистая, опрятная, сияющая, милая);

- антропонимы, отражающие внешний вид, физические и физиологические качества: Бэйбэрикээн (ходить короткими, но быстрыми шагами, частить ногами), Лаглайа (казаться низеньким, иметь широкую, но складную фигуру);

- антропонимы, образованные от названий растений: Ньургуһун (нежная, чистая, перспективная, терпеливая), Сардаана (красивая, нежная, изящная, ласковая);

- антропонимы, обозначающие имена божеств: Одун (неземная, дитя высшего мира), Хаачылаана (несущая добро, мир и красоту).

К группе, отражающей названия птиц относится слово – Күөрэгэй (звонкая, искренняя, желанная), к названиям животных – Саһыл (хитрая, находчивая) и к антропонимам, образованных от названий частей тела человека – Кыл Күөмэй (голосистая, умеющая петь).

Как же перевести якутские имена на английский язык? Вообще, перевод имен собственных, как отмечает выдающийся лингвист В.В. Виноградов, очень важный аспект работы переводчика, важно учитывать культурную специфику

конкретной страны и особенности языка перевода. Например, в якутском языке четыре дифтонга -*ыа*, -*уо*, -*иэ*, -*үө*. При этом, при переводе якутских имен следует перевести сначала на русский язык, потом уже на английский. Исходя из этого -*ыа* на русский -*ыа*, а на английский -*ia*; -*иэ*-*е-е*; -*уо*-*о-о*; -*үө*-*ё-е*. Так же -*дь*-*дж*-*dj*; -*н*-*н-n*; -*ҕ*-*г-g*; -*һ*-*н-n*; -*h*-*с-s*.

При переводе безэквивалентной лексики, исследователи выделяют несколько способов: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, генерализация, функциональная замена и т.д. Но так как, нарицательные имена отражают индивидуальные признаки и свойства именуемых объектов, при переводе чаще всего используется транскрипция (передача звуковой формы иноязычного слова).

Но у англоязычных читателей данные имена не вызовут никаких ассоциаций, поэтому к ним дается переводческий комментарий, который дает объяснение того, что означает исходное слово, но значение полностью не раскрывает. Например: Джергестэй Куо образована от основы глагола «дьэргэй» – что значит шустрая, подвижная, беспокойная, а Куо – девушка-красавица в якутской сказке и эпосе. На английском можно перевести – Djergestei Kuo – a filly, fidget and live girl или еще можно перевести как Djergestei the Beauty и дать определение «Куо», it in the Yakut belief means «Beauty».

Итак, анализ национально-культурных коннотаций женских имен в якутских сказках позволяет сделать следующие выводы:

1. Не только в сказках, но и во всех произведениях якутов девушки и женщины в основном являются символом красоты, добра, продолжательницами народа, поэтому наши предки из поколения в поколение давали своим дочерям имена, означающие положительные качества. Иногда, в народных сказках встречаются имена-обереги.

В целях обмана «злых духов» и «нечистой силы» заботливые родители специально давали своим детям «плохие» имена, слова с отрицательной семантикой: Акаары (глупец, дурак), Мөкү (плохой, невзрачный), Быртах (поганный, скверный), Күрдьэҕэ (червь), Бөх (мусор), Ыт Кыһа (собачья дочь) и др.

2. Помимо семантики слов, подсказкой в том, что это женские имена, нам служат окончания как: -а, -аана, (-ээнэ), -ыма, -аар(ыма) которые передают более мягкое звучание и создают особый ритм: Долгурдьуйа, Сардаана, Сыралыма, Туйаарыма, Хаачылаана, Ымалдьыйа.

3. Для описания необычайной красоты якуты использовали устаревшее слово «Куо».

4. Большая часть собственных мифологических и «говорящих имен» передается приемом транскрипции, применение которой обусловлено стремлением переводчика сохранить национальную окраску.

Таким образом, из всего вышесказанного следует, что семантический анализ собственных женских имен якутских сказок показывает, что все слова, входящие в состав имени, несут в себе дополнительные подтекстовые значения или сакральные функции. Они отражают традиционную символику якутов, национальную культуру народа, тотемистические воззрения и сохранение в переводе национального колорита зависит в определенной степени от восприятия и правильной передачи их значения.

Список литературы

1. Жирков С.И., Киһи аатын туһунан. Дь.: Якутскай, 1990.
2. Иванова А.Н., Мигалкина М.В., Якутские сказки, Як.: «Бичик», 2010.
3. Иванов М.С., – Багдарыын Сүлбэ. Выбери имя. Дь.: «Бичик», 2011.
4. Nakhodkina A. A., the article: The Ways of Fictitious Proper Names Translation in P.V. Ogotoev's Eles Bootur Yakut Heroic Epos Olonkho.
5. Самсонов Н.Г., Якутские имена. Якутск: «Бичик», 2000.
6. Самсонов Н.Г., Самсонова Л.Н. Имена говорят. Як.: Кн. изд-во, 1993.
7. Эргис Г.У., Очерки по якутскому фольклору. М.: «Наука», 1974.